

Zmluva o spolupráci

uzatvorená v zmysle ustanovení § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov

medzi

1. Ústav pamäti národa
IČO: 37 977 997
Miletičova 19, P. O. Box 29
820 18 Bratislava 218
v zastúpení: Ján Pálffy, PhD., podpredseda Správnej rady ÚPN

(ďalej len „ÚPN“)

a

2. Translio, s.r.o.
IČO: 47 123 249
Vrbická 1869/6
031 01 Liptovský Mikuláš
v zastúpení: Mgr. Mário Kysel', konateľ

(ďalej len „Translio, s.r.o.“)

I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok vzájomnej spolupráce zmluvných strán pri organizovaní a zabezpečovaní troch diskusných večerov v Poľskom inštitúte so sídlom na Námestí SNP č. 486/27 v Bratislave.

II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Translio, s.r.o. týmto vyhlasuje, že je oprávnené k uzavretiu tejto zmluvy a je schopné plniť si záväzky vyplývajúce z čl. 1 tejto zmluvy.
2. ÚPN sa zaväzuje uhradiť druhej zmluvnej strane finančné náklady spojené s organizovaním a zabezpečením diskusných večerov vo výške: 50,00 EUR, slovom päťdesiat eur do 14 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry na účet vedený v UniCredit Bank Slovakia, a.s. č. SK83 1111 0000 0012 1450 7004.
3. Jednotlivé úlohy v rámci organizovania a zabezpečovania diskusných večerov, ako aj termín ich konania si zmluvné strany dojednávajú formou vzájomnej dohody.

III.
Závěrečné ustanovenia

1. Vzťahy osobitne neupravené touto zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve môžu byť vykonané výlučne písomnou formou a so súhlasom obidvoch zmluvných strán.
3. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že všetky spory, tejto zmluvy sa týkajúce alebo z nej vyplývajúce, budú riešiť prednostne vzájomným rokovaním a dohodou zmluvných strán.
4. Zmluvné strany vzájomne prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a svojim vlastnoručným podpisom potvrdzujú, že súhlasia s obsahom zmluvy, ktorá ako celok vyjadruje ich skutočnú, vážnu a slobodnú vôľu, a že túto neuzatvorili v tiesni, pod nátlakom, uvedením do omylu, prípadne za nápadne nevýhodných podmienok.
5. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch v slovenskom jazyku, po jednom vyhotovení pre každú zmluvnú stranu.

V Bratislave dňa 26.9.2018.....

V Bratislave dňa 26.9.2016.....

(podpísané)

(podpísané)

Translio, s.r.o.

ÚPN